

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 275. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299308927008/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

Optaget i M-C m.fl. med disse varr: 1,4 mug vrod| vrod M-C. – 2,6 oc allen| i allen M-C.

49. En Tacksigelse effter Maalrid

Begyndelsesbogstaverne i de fire strofer danner akrostikon: HANS, dvs. Sthens fornavn. – 1,4 *Rundhed*| gavmildhed. – 1,6 *leggs øde*| tage skade på helbredet, udmattes. ODS 27,1440. – 1,7 *staar*| er. – 2,4 *Liffs frst*| tid at leve i. – 2,6 *tycke*| valje. – 2,7 *Tid*| derfor. – 3,3 *fongatte*| glemme. – 4,3 *Vaade*| ulykke. – 4,4 *Ciff...* *stadig Tid*| jf. 41 str.19.1.

Optrykt BH 249. Vb-1914 51-52. Udsalmer 24. Litt.: Frandsen 106-07; Frus 535; Schjørring 36; GlahnMF 134,137-38.

Sthen har formodentlig skrevet 49 som et modstrykke til Hans Thomissons oversatte bordbøn *HErre Gud du vare nu priset*, Th 331, der måske ikke slog igennem. I alt fald blev den vraget i Rerav75, men kom tilbage med Th86 og er optaget i T-12.

Ligesom 42 blev også 49 oversat tidligt til svensk. Som *HERre Christ uij tigh nu prise* blev den optaget i Rudbecks Enchiridion 1627 og har muligvis været med i Ludg 1622. Se under Traderng, hvor den svenske overs. er gengivet. Str.2 og 3 er byttet om, måske for at slette akrostikon og tilføre den danske opr. Broms Gyllenmars' visbok nr 16, jf n.t.Vb 7, er en anden overs. med bevarer akrostikon. Aftrykt i A.Noreen og H.Schuck: 1600- och 1600-talens visbøcker, bd.1, Sthlm & Uppsala 1884 134f. Derefter i »Ett Nytt Manuale» Sthlm 1651, 574 og efterfølgende manualer, også Göteborg-manualerne 1668, -73 og -79 og sv. i »Ett Lytet Manuale» 1674, »Een Nyttigh Psalmbok» 1674 og »Een Nyttigh Hand-Book» 1675. Hverken akrostikon eller salmens danske opr. er erkendt af svenske hymnologer, der siden Beckman har forvekslet denne salme med *HErre Gudh tigh uij nu prise* (se Hymn.Medd. 1975 124), en forsvenskning af Thomissons ovennævnte bordbøn. Således f.eks. Ludvig Linder i Studier tilagnade Henrik Schuck, Sthlm 1905 30 og Liedgren 233.

I Danmark blev 49 først optaget i Udk42, derefter i Skønn., M7, Udk53, M-C m.fl. med disse varr.: 1,6 *ey skulle*| skulle ey Skønn. – 1,7 *:/*| i st.č. gentagelsestejn gentages lin.7 i alle fire strofer i M7 og Udk53 – 2,1 *aff dig wi*| wi aff dig Udk42. – 2,3 *gaffue*| Gaffer M-C. – 2,5 *Sundhed*| sandhed Udk53 – 3,3 *wi dig ey*| vi ey Udk53, wi dig icke M-C. – 3,7 *Oc vor*| Vor M-C.

50. En læræftig oc trøstelig Vise

I *læræftig*| belærende. – 1-3 *Stungs... wiederstahn, etc*| Også mæl ang. ved Hb 48 Schjørring 34. Når der ikke henvises til den danske overs. *Maa uij vlycken ey kunde modsta.* Th 241v, skyldes det formodentlig, at overs. ikke slog an. F.eks. blev den ikke optaget i Rerav - 4 H C | Hans C[ristensen] – 1,2 *Haar*| hvor-dan end. – 1,7-8 *Hand Tid*| jf. 42 str.5,1-2. – 1,7 *Tilid*| genstand for tillid.